

תורה · נביאים · כתובים

LA BIBLE KOREN



ÉDITIONS KOREN, JÉRUSALEM

בראשית

BERESHIT / LA GENÈSE

1 BERESHIT / LA GENÈSE

1, 2 Au commencement, Dieu avait créé le ciel et la terre. Or, la terre n'était que solitude et chaos ; des ténèbres couvraient la face de l'abîme, et le souffle de Dieu planait sur la face des eaux. Dieu dit : « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut. Dieu considéra que la lumière était bonne, et il établit une distinction entre la lumière et les ténèbres. Dieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, il les appela Nuit. Il fut soir, il fut matin, — un jour.	Le premier jour de la Crédation
6 Dieu dit : « Qu'un espace s'étende au milieu des eaux, et forme une barrière entre les unes et les autres. » Dieu fit l'espace, opéra une séparation entre les eaux qui sont au-dessous et les eaux qui sont au-dessus, et cela demeura ainsi. Dieu nomma cet espace le Ciel. Le soir se fit, le matin se fit, — second jour.	Le second jour de la Crédation
9 Dieu dit : « Que les eaux répandues sous le ciel se réunissent sur un même point, et que le sol apparaisse. » Cela s'accomplit. Dieu nomma le sol la Terre, et l'agglomération des eaux, il la nomma les Mers. Et Dieu considéra que c'était bien. Dieu dit : « Que la terre produise des végétaux, savoir des herbes renfermant une semence ; des arbres fruitiers portant, selon leur espèce, un fruit qui perpétue sa semence sur la terre. » Et cela s'accomplit. La terre donna naissance aux végétaux : aux herbes qui développent leur semence selon leur espèce, et aux arbres portant, selon leur espèce, un fruit qui renferme sa semence. Et Dieu considéra que c'était bien. Le soir se fit, le matin se fit, — troisième jour.	Le troisième jour de la Crédation
14 Dieu dit : « Que des corps lumineux apparaissent dans l'espace des cieux, pour distinguer entre le jour et la nuit ; ils serviront de signes pour les saisons, pour les jours, pour les années ; et ils serviront de luminaires, dans l'espace céleste, pour éclairer la terre. » Et cela s'accomplit. Dieu fit les deux grands luminaires : le plus grand luminaire pour la royauté du jour, le plus petit luminaire pour la royauté de la nuit, et aussi les étoiles. Et Dieu les plaça dans l'espace céleste pour rayonner sur la terre ; pour régner le jour, et la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Dieu considéra que c'était bien. Le soir se fit, le matin se fit, — quatrième jour.	Le quatrième jour de la Crédation
20 Dieudit : « Queles eaux fourmillent d'une multitude animée, vivante ; et que des oiseaux volent au-dessus de la terre, à travers l'espace des cieux. » Dieu créa les cétacés énormes, et tous les êtres animés qui se	Le cinquième jour de la Crédation

הַגָּדְלִים וְאֶת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַרְמֵשָׁת אֲשֶׁר שָׂרַצְוּ הַמֶּלֶךְ
 לְמִינְגָּם וְאֶת כָּל־עֹזֶף כֹּנֶף לְמִינְגָּהוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לְאֹמֶר פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלָאוּ אֶת־הָמִים בַּיּוֹם
 וְהַעֲזֹר יַרְבֵּ בָּאָרֶץ: וַיֹּהַרְבֵּה וַיְהִיבָּקֵר יוֹם חַמִּישִׁי:
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תֹּצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיה לְמִינְגָּה בְּהַמָּה וּרְמֵשָׁת
 וְחַיָּתוֹ אֶרְצָה לְמִינְגָּה וְיַהֲיֵךְ: וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֶת־חַיָּת הָאָרֶץ לְמִינְגָּה
 וְאֶת־הַבָּהָמָה לְמִינְגָּה וְאֶת כָּל־דְּמָשָׁת הָאָרֶץ לְמִינְגָּה וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נָעַשְׂה אָדָם בְּצַלְמָנוּ בְּדִמּוֹתֵנוּ
 וַיַּרְדוּ בְּדָגַת הַיּוֹם וּבְעֹזֶף הַשָּׁמַיִם וּבְבָהָמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־
 הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ: וַיַּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמָנוּ
 בְּצַלְמָם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זֶכֶר וַיְקַבֵּה בָּרָא אֹתָם: וַיְבָרֶךְ
 אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלָאוּ אֶת־הָאָרֶץ
 וְכַבְשָׂה וְרָדוּ בְּדָגַת הַיּוֹם וּבְעֹזֶף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיה הַרְמֵשׁ
 עַל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַגָּהַתִּי לְכָם אֶת־כָּל־עַשְׂבָּה וְרָעָ
 זָרָעָ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־חַיָּה עַזְּרָבָּוּ פְּרִידְעָ
 לְזָרָע זָרָע לְכָם יְהִי לְאַכְלָה: וְלְכָל־חַיָּת הָאָרֶץ וְלְכָל־עֹזֶף
 הַשָּׁמַיִם וְלְכָל־רוּמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּוּ נֶפֶשׁ חַיה אֶת־כָּל־
 יַרְקָע עַשְׂבָּה לְאַכְלָה וַיֹּהַיְךְ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 וְהַנְּהָרָטָב מִזֶּד וַיֹּהַרְבֵּה וַיְהִיבָּקֵר יוֹם הַשְׁשִׁי:
 וַיָּכְלֻוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיָּכְלַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי
 מַלְאַכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מִכָּל־מַלְאַכְתּוֹ
 אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יּוֹם הַשְׁבִּיעִי וַיִּקְדַּשׁ אֹתוֹ כִּי
 בַּיּוֹם שְׁבַת מִכָּל־מַלְאַכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לְעֹשֹׂת:
 אֱלֹהִים תֹּולְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהַבְּרָאָם בַּיּוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה בְּ שִׁi
 אֱלֹהִים אָרֶץ וּשְׁמִים: וְכָל־שִׁich הַשְׁדָה טְרַם יְהִי בָּאָרֶץ וְכָל־
 עַשְׁבָּה הַשְׁדָה טְרַם יִצְמַח כִּי לֹא הַמְּטִיר יְהֹוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
 וְאָדָם אֵין לָעֶבֶד אֶת־הָאָדָמָה: וְאֶרְדָה עַלְהָה מִן־הָאָרֶץ וְהַשְׁקָה

meuvent dans les eaux, où ils pullulerent selon leurs espèces, puis tout ce qui vole au moyen d'ailes, selon son espèce ; et Dieu considéra que c'était bien. Dieu les bénit en disant : « Croisseyez et multipliez ! remplissez les eaux, habitants des mers ; oiseaux, multipliez sur la terre ! » Le soir se fit le matin se fit, — cinquième jour.

Dieu dit : « Que la terre produise des êtres animés selon leurs espèces : bétail, reptiles, bêtes sauvages de chaque sorte. » Et cela s'accomplit. Dieu forma les bêtes sauvages selon leurs espèces, de même les animaux qui paissent selon leurs espèces, de même tous ceux qui rampent sur le sol selon leurs espèces. Et Dieu considéra que c'était bien. Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail ; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent. » Dieu créa l'homme à son image ; c'est à l'image de Dieu qu'il le créa. Mâle et femelle furent créés à la fois. Dieu les bénit en leur disant : « Croisseyez et multipliez ! remplissez la terre et soumettez-la ! commandez aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, à tous les animaux qui se meuvent sur la terre ! » Dieu ajouta : « Or, je vous accorde tout herbage portant graine, sur toute la face de la terre, et tout arbre portant des fruits qui deviendront arbres par le développement du germe. Ils serviront à votre nourriture. Et aux animaux sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et possède un principe de vie, j'assigne toute verdure végétale pour nourriture. » Et il en fut ainsi. Dieu examina tout ce qu'il avait fait : c'était éminemment bien. Le soir se fit, puis le matin ; ce fut le sixième jour.

2 1 Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui ; et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée.

2 4 Telles sont les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés ; 5 à l'époque où l'Eternel-Dieu fit une terre et un ciel. Or, aucun produit des champs ne paraissait encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne poussait encore ; car l'Eternel-Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et d'homme, il n'y en avait point pour cultiver la terre. Mais une exhalaison s'élevait de la terre, et humectait

בראשית

ב בראשית
 אֶת־בְּלֹפִנִי הָאָדָם: וַיַּצֵּל יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַפְרָה
 מִן־הָאָדָמָה וַיַּפְחַד אֲפִיו נְשָׂמָת חַיִם וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:
 וַיַּטְעַ יְהוָה אֱלֹהִים גַּן בְּעֵדָן מִקְדָּם וַיִּשְׁם שְׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר
 יָצַר: וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כֹּל־עַז נְחַמד לְמַרְאָה
 וַיַּזְבֵּן לְמַאכְלָל וַיַּעֲזַב חַחִים בְּתוֹךְ הַגּוֹן וַיַּעֲשֶׂת טֻוב וַיַּרְעָה
 יְצָא מִעַדּוֹ לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגּוֹן וַיַּמְשֵׁב יָפֵרֶד וְהִיא לְאַרְבָּעָה
 רָאשִׁים: שֵׁם הַאָחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסְּبָב אֶת־כָּל־אֶרְזָן הַחוּילָה
 אֶת־אַשְׁדָּשָׁם הַזָּהָב: וַיַּחַב הָאָרֶץ הַהוּא טֻוב שֵׁם הַבְּדָלָח וְאַנוּ
 הַשָּׁמֶן: וַיַּסְּהַנְּהֶר הַשְׁנִי אַיְחוֹן הוּא הַסְּבָב אֶת־כָּל־אֶרְזָן
 כּוֹשׁ: וַיַּסְּמַכֵּן הַנְּהָר הַשְׁלִישִׁי חַדְקָל הוּא קַהְלָקָת אַשּׁוֹר
 וַיַּנְהַרְבֵּן הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת: וַיַּקְרַב יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
 וַיַּנְחַחַב בְּגַד־עַזְנוֹ לְעַבְדָה וְלִשְׁמָרָה: וַיַּצְוַל יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם
 וַיַּאֲמַד מִכֶּל עַז־הַגּוֹן אֶכְל תַּאֲכֵל: וַיַּמְעַן הַרְעָת טֻוב וַיַּרְעָה
 תַּאֲכֵל מִמְּנוֹ בַּיּוֹם אֶכְלָנָה מִמְּנוֹ מוֹת תָּמָות: וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֱלֹהִים לְאַתְּבָה הַיּוֹת הָאָדָם לְבָהּ אַעֲשֶׂה־לְךָ עֹזֶר בְּגַדְךָ: וַיַּצְרַר
 יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־חַית הַשְׁדָה אַתְּבָל־עַזְנוֹ רַשְׁמִים
 וַיַּבְאֵל אֶת־הָאָדָם לְרֹאשׁוֹ מִה־יְקָרָא־לָוּ וְכֹל אֲשֶׁר יְקָרָא־
 לְהָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שָׁמוֹן: וַיַּקְרַב הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־
 הַבְּהֵמָה וְלַעֲזָב הַשְׁמִים וְלְכָל חַית הַשְׁדָה וְלְאָדָם לְאַמְצָא
 כָּא עֹזֶר בְּגַדְךָ: וַיַּפְלֵל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִזְמָה עַל־הָאָדָם וַיַּשְׁן
 כְּבָבָק אַחֲת מִצְלָעָתוֹ וַיִּסְגַּר בָּשָׂר תַּחַתָּה: וַיַּבְנֵן יְהוָה אֱלֹהִים:
 אֶת־הַצְלָע אֲשֶׁר־לְקַח מִן־הָאָדָם לְאָשָׁה וַיַּבְאֵה אֶת־הָאָדָם:
 כְּגָם וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפָּעָם עַצְמִי וּבָשָׂר מִבְשָׂר לְזֹאת
 כְּרָבָבָק אֲשָׁה כִּי מַאֲשִׁיחַ לְקַח־זֹאת: עַל־בָּן יְעַבְּרָאִיש אַתְּ
 כְּבָבָק אֲשָׁה וְתַאֲמַנוּ וְדַבְּקַב בָּאֲשָׁה וְהִי לְבָשָׂר אֶחָד: וַיַּהַי שְׁנִיהם
 ג עֲרוּמִים הָאָדָם וְאֲשָׁתוֹ וְלֹא יַתְבְּשֶׁשׁ: וַיַּגְנַחַש הַיּוֹתָם מִכֶּל
 חַית הַשְׁדָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאֲשָׁה אָרְךָ

9

2 BERESHIT / LA GENÈSE**BERESHIT**

7 toute la surface du sol. L'Eternel-Dieu façonna l'homme, – poussière détachée du sol, – fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et
 8 l'homme devint un être vivant. L'Eternel-Dieu planta un jardin en
 9 Eden, vers l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait façonné. L'Eternel-
 10 Dieu fit surgir du sol toute espèce d'arbres, beaux à voir et propres à la
 11 nourriture ; et l'arbre de vie au milieu du jardin, avec l'arbre de la science
 12 du bien et du mal. Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin ; de là
 13 il se divisait et formait quatre bras. Le nom du premier : Pichôn ; c'est
 14 celui qui coule tout autour du pays de Havila, où se trouve l'or. L'or de
 15 ce pays-là est bon ; là aussi le bdellium et la pierre de chôham. Le nom
 16 du deuxième fleuve : Ghîhôn ; c'est celui qui coule tout autour du pays
 17 de Kouch. Le nom du troisième fleuve : Hiddékel' ; c'est celui qui coule
 18 à l'orient d'Assur ; et le quatrième fleuve était l'Euphrate. L'Eternel-Dieu
 19 prit donc l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le
 20 soigner. L'Eternel-Dieu donna un ordre à l'homme, en disant : « Tous
 21 les arbres du jardin, tu peux t'en nourrir ; mais l'arbre de la science du
 22 bien et du mal, tu n'en mangeras point : car, du jour où tu en mangeras,
 23 tu dois mourir ! » L'Eternel-Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme
 24 soit isolé ; je lui ferai une aide digne de lui. » L'Eternel-Dieu avait formé
 25 de matière terrestre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du
 26 ciel. Il les amena devant l'homme pour qu'il avisât à les nommer ; et
 27 telle chaque espèce animée serait nommée par l'homme, tel serait son
 28 nom. L'homme imposa des noms à tous les animaux qui paissent, aux
 29 oiseaux du ciel, à toutes les bêtes sauvages ; mais pour lui-même, il ne
 30 trouva pas de compagne qui lui fût assortie. L'Eternel-Dieu fit peser une
 31 torpeur sur l'homme, qui s'endormit ; il prit une de ses côtes, et forma
 32 un tissu de chair à la place. L'Eternel-Dieu organisa en une femme la
 33 côte qu'il avait prise à l'homme, et il la présenta à l'homme. Et l'homme
 34 dit : « Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres
 35 et une chair de ma chair ; celle-ci sera nommée Icha¹, parce qu'elle a
 36 été prise de Ich². » (C'est pourquoi l'homme abandonne son père et
 37 sa mère ; il s'unit à sa femme, et ils deviennent une seule chair.) Or ils
 38 étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en éprouvaient
 39 point de honte. Mais le serpent était rusé, plus qu'aucun des animaux
 40 terrestres qu'avait faits l'Eternel-Dieu. Il dit à la femme : « Est-il vrai

La création
de la femmeL'homme
et la femme
mangent
du fruit de
l'arbre.

1. Probablement le Tigre.

2. Femme, exactement hommesse.

3. L'homme.

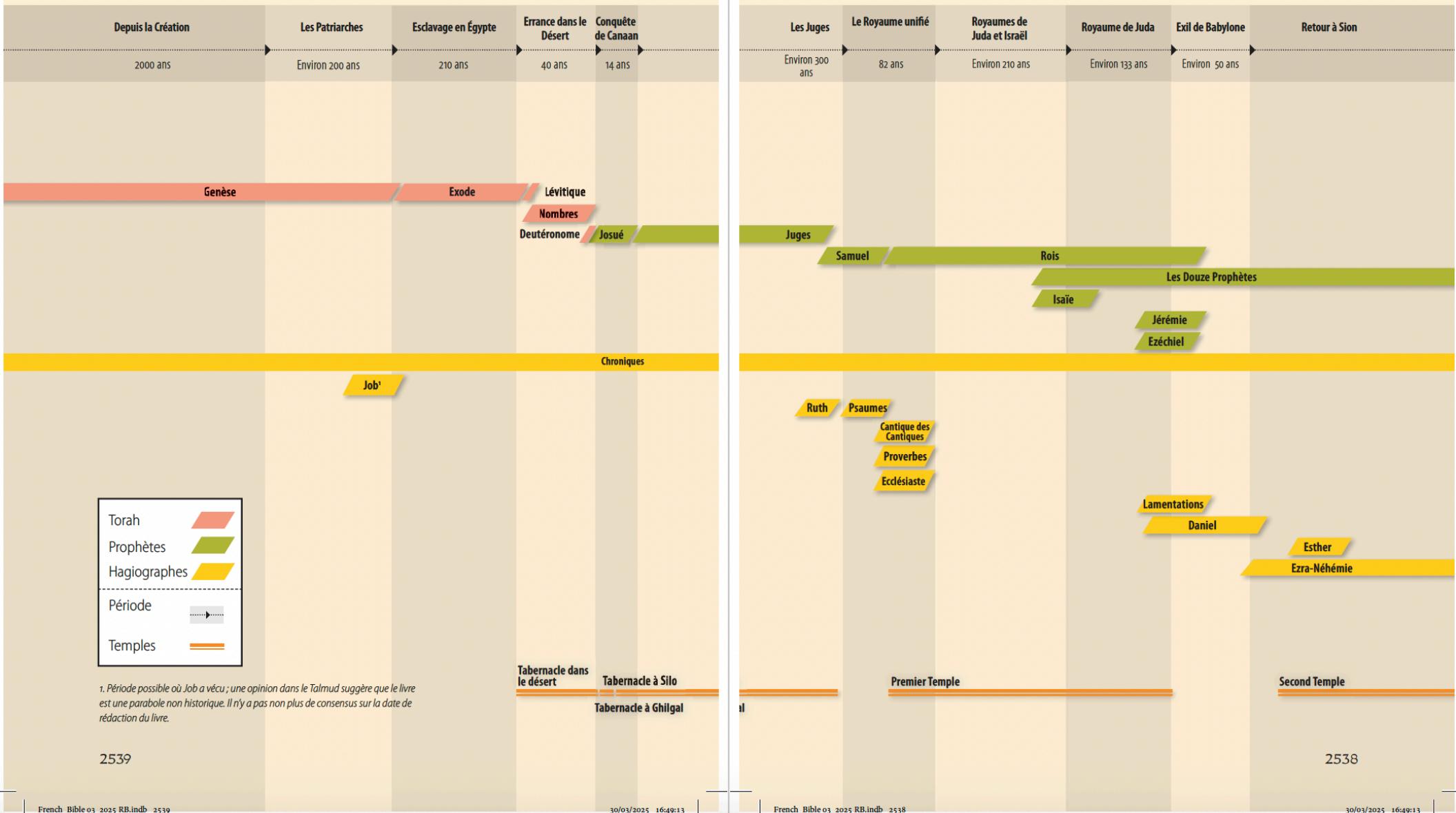
ג בראשית ב כיאמר אליהם לא תאכלו מכל עץ הגן: ותאמר האשה
 ג אל הנחש מפרי עץ הגן נאכל: ומפרי העץ אשר בתוך הגן
 ג אמר אליהם לא תאכלו ממנו ולא תגע בו פן תמתנו:
 ג ויאמר הנחש אל האשה לא מות תמתנו: כי ידע אליהם כי
 ב' בזוס אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם פאליהם ידע טוב
 ו רע: ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאהו הוא
 ל עינם ונחמד העץ להשליל ותקח מפרי ותאכל ותתע גס'
 ל' לאישה עמה ואכל: ותפלחה עין שניהם וידעו כי עירפם
 ח' חם ויתפרעו עליה תאנה ויעשו להם חגורות: וישמעו אתקול
 יהוה אליהם מתחלך בגן לרוח היום ויתחפה האדים ואשתו
 ט' מבני יהוה אליהם בתוכ עץ הגן: ויקרא יהוה אליהם אל
 י' האדם ויאמר לו איבאה: ויאמר אתקול שמעתי בגן ואירא
 א' כי עירם אנכי ואחבה: ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה
 ב' הבון-העץ אשר צויתיך לבلت אכל-מן אכלת: ויאמר
 האדם האשה אשר נתתך עמך הוא נתנה-לי מונ-העץ
 י' ואכל: ויאמר יהוה אליהם לאשה מודה-את עשית ותאמר
 יהוה הנחש השיאני ואכל: ויאמר יהוה אליהם אל הנחש
 י' כי עשית זאת אדרך אתך מבל-הבהמה ומבל חית השדה
 ט' על-זחנן תלך ועפר תאכל כל-מי-חייך: ואיבאה אשית בין
 י' ובין האשה ובין זרעך ובין דעה הווא ישופך ראש ואתך
 ט' תשופנו עקב: אל-האשה אמר הרבה ארבה
 ע' עצבונך והרניך בעצב חלדי בנים ואלאיש תשוקתך והוא
 י' ימשלך: ולאדם אמר כי שמעת ל科尔 אשתך
 ח' ותאכל מונ-העץ אשר צויתיך לאכלה לא תאכל ממנו ארוורה
 ט' הארץ בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך: וקוץ
 ודרדר עצמיה לך ואכלת את-עשב השדה: בועת אפיק
 ט' תאכל לחם עד שובך אל-הארמה כי ממנה לקחת כי-

3 BERESHIT / LA GENÈSE

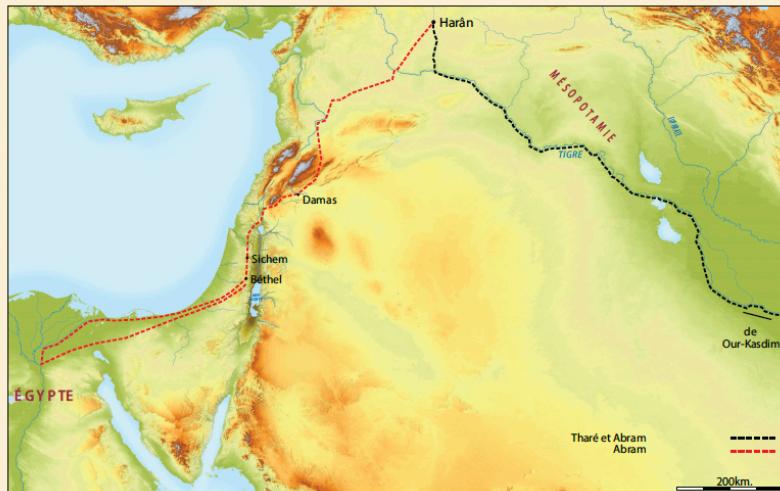
que Dieu a dit : Vous ne mangerez rien de tous les arbres du jardin ? » La femme répondit au serpent : « Les fruits des arbres du jardin, nous pouvons en manger ; mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez point, sous peine de mourir. » Le serpent dit à la femme : « Non, vous ne mourrez point : mais Dieu sait que, du jour où vous en mangerez, vos yeux seront dessillés, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal. » La femme jugea que l'arbre était bon comme nourriture, qu'il était attrayant à la vue et précieux pour l'intelligence ; elle cueillit de son fruit et en mangea, puis en donna à son époux, et il mangea. Leurs yeux à tous deux se dessillèrent, et ils connurent qu'ils étaient nus ; ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des pagnes. Ils entendirent la voix de l'Eternel-Dieu, parcourant le jardin du côté d'où vient le jour. L'homme et sa compagne se cachèrent de la face de l'Eternel-Dieu, parmi les arbres du jardin. L'Eternel-Dieu appela l'homme, et lui dit : « Où es-tu ? » Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin ; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché. » Alors il dit : « Qui t'a appris que tu étais nu ? Cet arbre dont je t'avais défendu de manger, tu en as donc mangé ? » L'homme répondit : « La femme – que tu m'as associée – c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'ai mangé. » L'Eternel-Dieu dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela ? » La femme répondit : « Le serpent m'a entraînée, et j'ai mangé. » L'Eternel-Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et entre toutes les créatures terrestres : tu te traîneras sur le ventre, et tu te nourriras de poussière tous les jours de ta vie. Je ferai régner la haine entre toi et la femme, entre ta postérité et la sienne : celle-ci te visera à la tête, et toi, tu l'attaqueras au talon. » A la femme il dit : « J'aggraverai tes labours et ta grossesse ; tu enfanteras avec douleur ; la passion t'attrira vers ton époux, et lui te dominera. » Et à l'homme il dit : « Parce que tu as cédé à la voix de ton épouse, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais enjoint de ne pas manger, maudite est la terre à cause de toi : c'est avec effort que tu en tireras ta nourriture, tant que tu vivras. Elle produira pour toi des buissons et de l'ivraie, et tu mangeras de l'herbe des champs. C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, – jusqu'à ce que tu retournes à la terre d'où tu as été tiré : car

Le serpent,
la femme et
l'homme
sont punis.

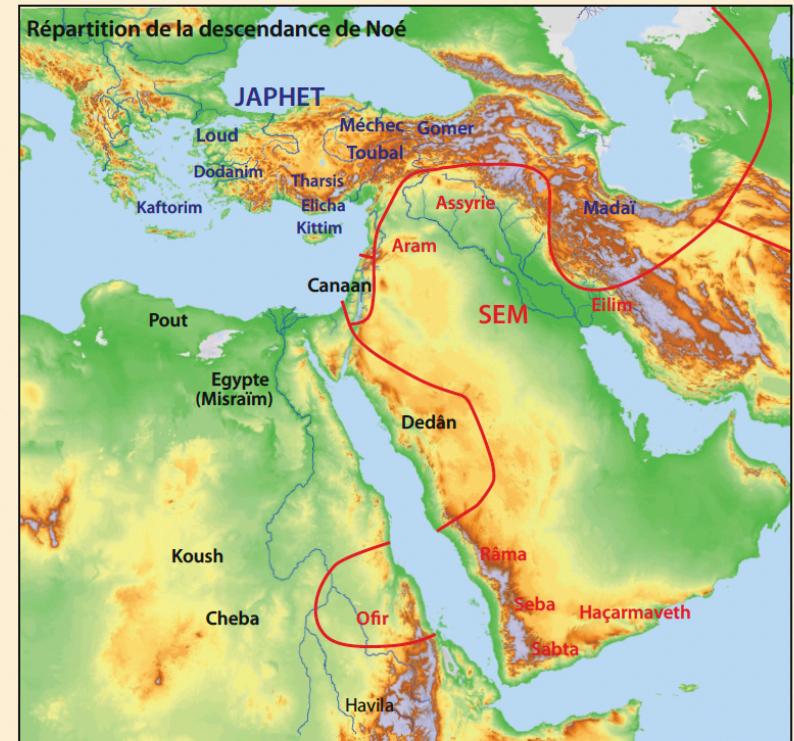
CHRONOLOGIE DES LIVRES DU TANAKH



2. ITINÉRAIRE D'ABRAHAM



1. DESCENDANTS DE NOË



DISPOSITION DU CAMPEMENT DES TRIBUS

NOMBRES 2

